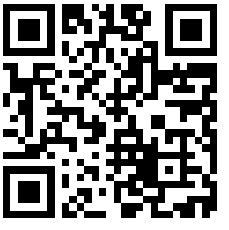
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

37596
106

Widener Library
3 2044 020 412 607

Digitized by Google

37596.106

Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

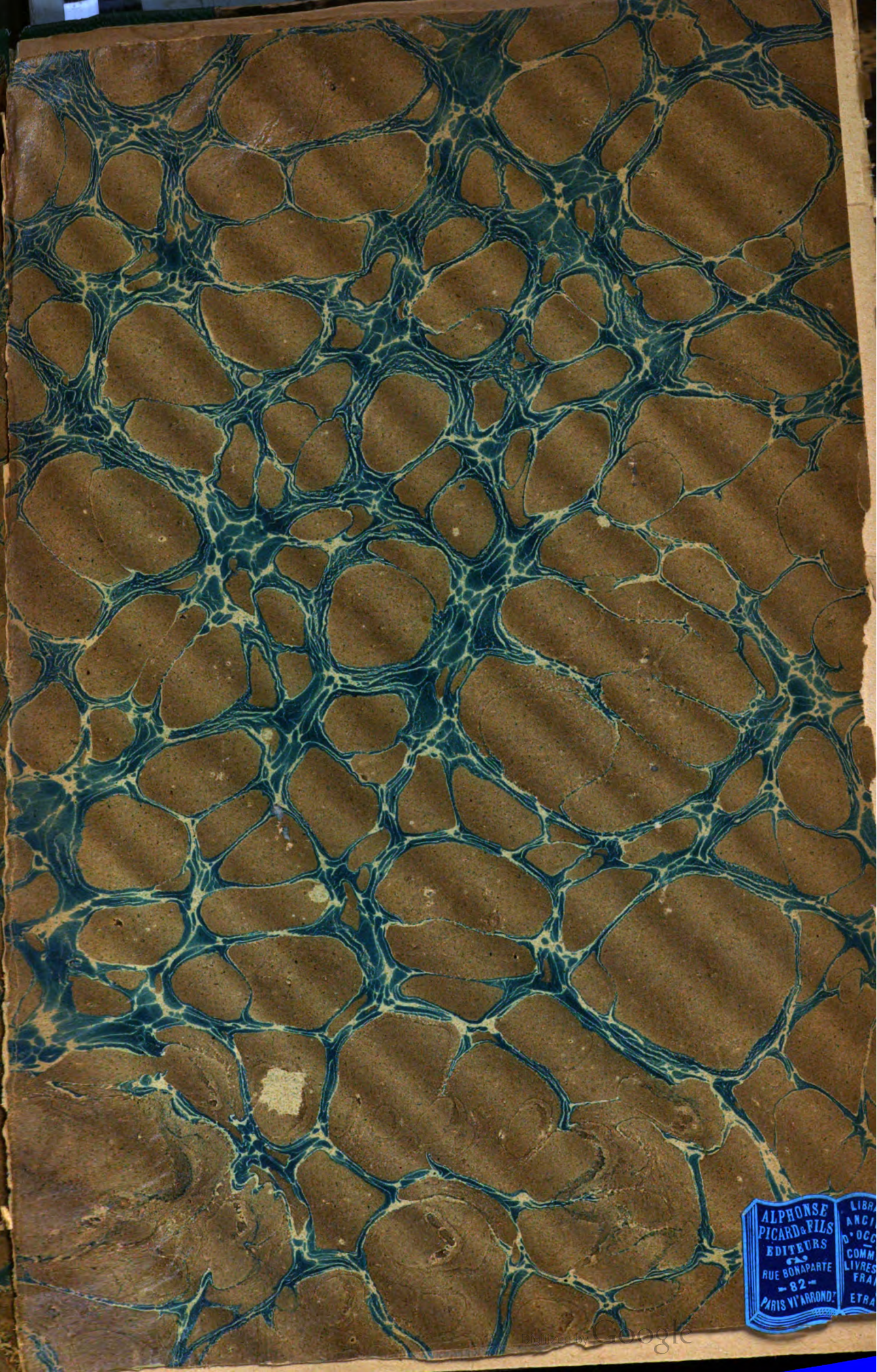
FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is $10,000 and its income is to be used

"For the purchase of books for the Library"

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Documents pour servir à l'Histoire des origines du Théâtre musical

LE DRAME LITURGIQUE

Les Vierges sages

et les

Vierges folles

Titre dans le Manuscrit : **SPONSUS (L'ÉPOUX)**

Publié d'après le Manuscrit (de la fin du XII^e^ siècle) 1139 latin de la Bibliothèque Nationale de Paris, avec Glose préliminaire, Texte musical latin et provençal, et Traduction française, à l'occasion des *Assises musicales de la Schola Cantorum* à Montpellier

PAR

A. GASTOUÉ

Prix : 1 franc

PARIS

AU BUREAU D'ÉDITION DE LA « SCHOLA »

269, rue Saint-Jacques, 269

—

1906

Digitized by Google

Digitized by Google

Les Vierges sages et les Vierges folles

Digitized by Google

Digitized by Google

Documents pour servir à l'Histoire des origines du Théâtre musical

LE DRAME LITURGIQUE

Les Vierges sages

et les

Vierges folles

Titre dans le Manuscrit : **SPONSUS (L'ÉPOUX)**

Publié d'après le Manuscrit (de la fin du XII^e^ siècle) 1139 latin de la Bibliothèque Nationale de Paris, avec Glose préliminaire, Texte musical latin et provençal, et Traduction française, à l'occasion des *Assises musicales de la Schola Cantorum* à Montpellier

PAR

A. GASTOUÉ

Prix : 1 franc

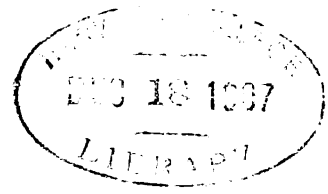
PARIS
AU BUREAU D'ÉDITION DE LA « SCHOLA »
269, rue Saint-Jacques, 269

—

1906

Digitized by Google

39596.106



Hayes fund

Digitized by Google

LE DRAME LITURGIQUE

Les Vierges sages et les Vierges folles

Ce drame a comme titre dans le manuscrit :

SPONSUS (L'ÉPOUX)

GLOSE PRÉLIMINAIRE

A l'occasion du projet de Congrès du chant populaire à Montpellier, M. Bordes m'a demandé de donner dans la *Tribune* une réédition du mystère publié en dernier lieu avec la musique par de Coussemaker dans ses *Origines de l'art harmonique*. Je la donne très volontiers, d'après le mss. 1139 latin de la Bibliothèque Nationale de Paris, de la fin du XII^e^ siècle.

Ce mystère, dont le titre porte seulement : *Sponsus*, « l'Epoux », suit, f° 53, le dialogue des saintes femmes au sépulcre, lui-même précédé d'autres petits mystères ou oratorios du même genre. De Coussemaker n'a point toujours bien lu le manuscrit ; il a transcrit de même façon l'*incipit* du refrain *Dolentas*, chaque fois qu'il trouvait celui-ci : on verra par notre transcription que le début de ce refrain s'enchaîne chaque fois aux couplets de façon différente, d'après leur forme musicale. Chaque strophe ou couplet est en entier notée jusqu'au milieu du n° 8 ; il est aisé de suppléer à la notation absente, grâce au genre de versification correspondant aux timbres qui précèdent. En effet, quatre mélodies seulement, avec la versification correspondante, ornent les paroles de ce petit poème ; nous les classerons ainsi :

Timbres I et II : *thèmes de l'époux* ; I pour les paroles latines, II pour les provençales. Ces thèmes sont ceux sur lesquels il faut chanter le n° 9 ;

Timbre III : *thème des vierges folles* ; ce même thème sert aux marchands, n° 7, qui leur répondent en provençal ;

Timbre IV : *thème des vierges sages*.

Digitized by Google

On remarquera que parfois certains vers ont une syllabe de plus que les autres : le notateur s'en est tiré en ajoutant une note au début, et plus souvent à la fin du vers. Cependant, au n° 2, tout un vers paraît intercalé à la seconde strophe. Les éditeurs précédents ont cru devoir modifier cette anomalie : le manuscrit s'y oppose, il est absolument formel ; *Gaire noi dormet* est un refrain qui marque régulièrement la fin des couplets ; et *Aisel espos* est le début du second.

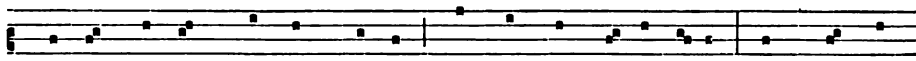
Sur ces paroles, de Coussemaker a modifié la mélodie : il a mal lu également la partie grave du thème des vierges sages ; c'est probablement par l'idée qu'il se faisait de la tonalité de cette pièce.

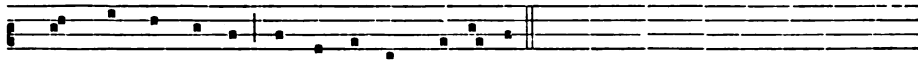
La notation est la notation aquitaine du temps, d'une diastématie suffisamment claire ; nous la reproduisons sur lignes, en ajoutant seulement la clef.

Quant aux personnages, ils sont indiqués par le manuscrit, à l'exception de ceux dont nous avons suppléé les noms entre crochets. Nous avons suivi l'orthographe de Coussemaker, ne croyant pas nécessaire de reproduire intégralement celle du texte, parfois défectueuse.

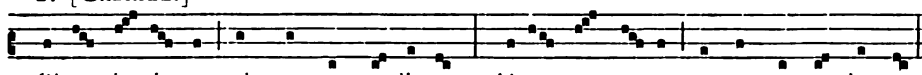
TEXTE MUSICAL

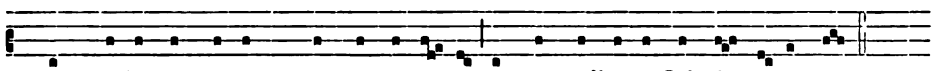
1. CHORUS.

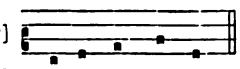


1. Ad-est sponsus qui est Chri-stus : vi- gi- la- te, virgi-nes. Pro ad-ven-
2. Ve- nit e-nim li- be- ra- re gen- ti- um o- ri-gi-nes. Quas per pri-
3. Hic est A-dam qui se- cundus per prophe- tam di- ci-tur ; Per quem sce-
4. Hic pe- pendit, ut cæ- les- ti pa- tri- ae nos redde-ret, Ac de par-
5. Ve- nit sponsus qui no- stro- rum sce- le- rum pi- a-cu-la Mor- te la-

1. tu e- jus gaudent et gaude- bunt homi-nes.
2. mam si- bi ma trem sub-ju-ga- runt demo-nes.
3. lus pri- mi A- dæ a no- bis di- lu- i- tur.
4. te i- ni- mi- ci li- be- ros nos tra-he- ret.
5. vit atque cru- cis sus-tu- lit pa- ti-bu- la.

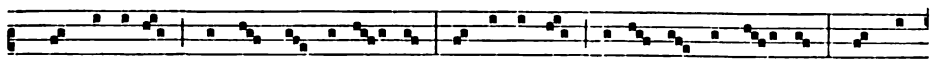
2. [GABRIEL.]

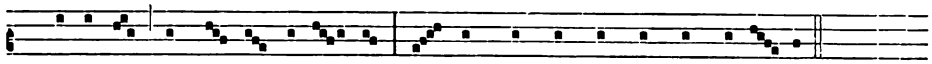


1. Oi-et, vir-gi- nes, ai- so que vos di- rum ; Ai-set pre- sen que vos co-man-da- rum.
2. Aisel es-pos que vos hor' at- tendet ; Ve-nit en ter-ra per los vostres pechet.
3. En fo ba- tut, ga- blet e lai de-niet, Sus en la crot ba- tut et clau- fi-get.
4. E re- sors es, la scrip-tu- ra o dii ; Gabri- els soi, entrames a- i-ci :

1. At- tendet un espos Jhe-su Salvai- re a nom.
2. De la Vir-gi- ne en Be-th- le-em fo net ; En flum Jorda la-vet et lu-te- et.
3. Deu mo-nu-men de-so en tre-pau-set.
4. At- tendet lo, que ja venra pra- i- ci.

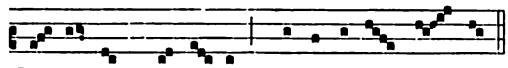
Refrain]

[CHORUS :] GAIRE NOI DORMET.

Digitized by Google

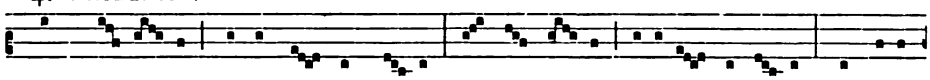
3. FATUÆ.

1. Nos virg nes, quæ ad vos veni- mus, Ne-gli- genter o-le- um fundi- mus; Ad vos
2. Nos comi tes hu-jus i- tine- ris Et so- ro- res e-jusdem ge-ne- ris. Quam-vis
3. Par- timini lumen lam-padi- bus; Pi- æ si- tis insi-pi- en-ti- bus, Pul- sæ

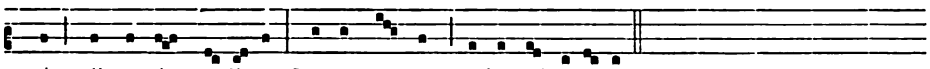


1. o-ra-re, so- ro- res, cu-pi- mus, Ut et il- las qui-bus nos credi- mus.
2. ma- le conti- git mi-se- ris, Po- tes- tis nos redde- re supe- ris.
3. ne nos simus a fo-ri- bus, Cum vos spon-sus vo-cet in se-di-bus.

[*Refrain*] 

DO-LENTAS! chai-ti- vas! trop i a-vem dor-mit.

4. PRUDENTES.

1. Nos pre- ca- ri, pre-camur, ampli- us De- si- ni- te, sorores, o-ci- us; Vo-bis e-
2. Ac i- te nunc, i-te ce- le- ri- ter, Ac venden-tes rogate dulci- ter Ut o-le-

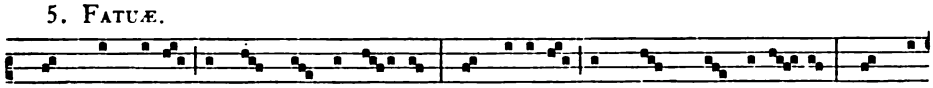


1. nim nil e- rit me- li-us, Da-re pre- ces pro hoc ul-te-ri- us.
2. um vestris lampa- dibus Dent equi- dem vo-bis i- nertibus.

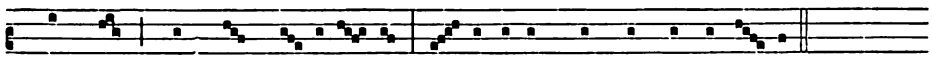
[*Refrain*]

[FATUÆ:] DOLEN-TAS, chai-ti- vas, etc.

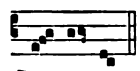
5. FATUÆ.



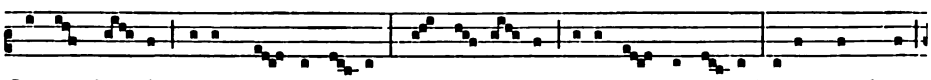
1. Ah! mi- seræ! nos hic quid fe-ci-mus? Vi- gi- lare numquid po- tu- imus? Hunc la-
2. Et det nobis mer-ca- tor o-ci- us Quas habe-at mer- ces, quas so-ci- us, O- le-



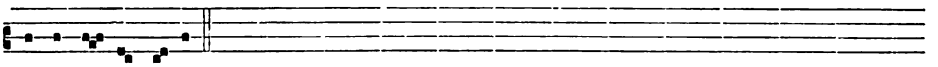
1. bo- rem quem nunc per-fe-ri-mus No- bis nos-met con-tu- li-mus.
2. um nunc quæ- re- re veni-mus, Ne- gligenter quod nosmet fundi-mus.



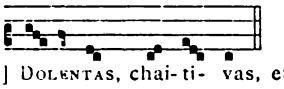
DO-LENTAS, etc.

6. PRUDENTES.

De nostr'o- li queret nos a do-ner; Non auret pont; alet en achapter De-us marchaans

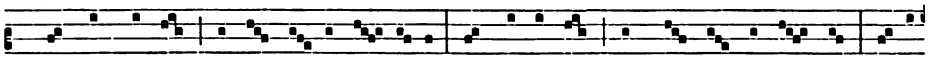
Digitized by Google

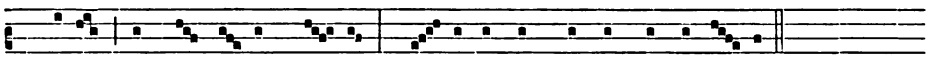


que lai ve- et ester.



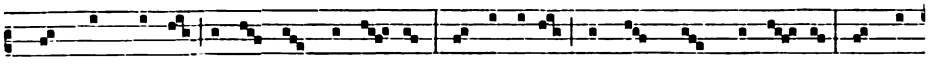
[Fatuæ :] Dolentas, chai- ti- vas, etc.

7. Mercatores.

1. Domnas gentils, no-vos co-vent es-ter Ni lo-jamen ai- ci a- demo- rer. Co el
2. A- let a-reir a vostras sa- jes so-ros, E pre-cat las per Deu lo glo- ri- os, De o-

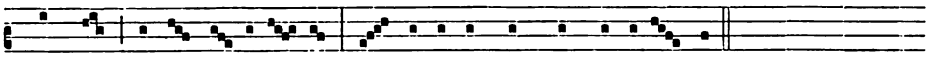


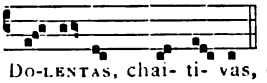
1. queret no'n vos po- em do- ner; Que- ret lo deu chi vos pot conse- ler.
2. le o fa- sen so-cors a vos; Fai-tes o tost, que ja ven-ra l'espos.

8. Fatuæ.

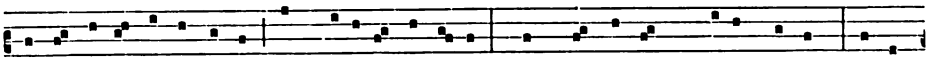


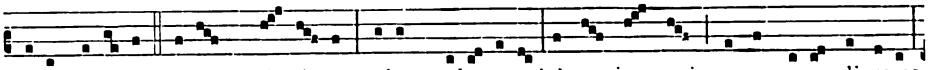
1. Ah! mi- se-ræ! nos ad quid ve-ni-mus? Nil est e-nim il- luc quod quæ-rimus, Fa- ta-
2. Au- di, sponse, vo-ces plan genti- um; A-pe-ri-re fac no- bis o-sti- um Cum se-



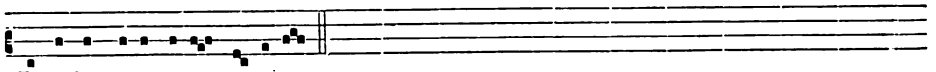
1. tum est, et nos vi- debi-mus, Ad nupti-as numquam intrabimus. [*Refrain* : Dolentas.]
2. ci- is; præ-be re-medi- um. [*On passe de suite au n° IX.*]

Do-lentas, chai- ti- vas, etc.

9. *Modo veniat sponsus* :

Christus.

Amen dico, Vos ignosco, Nam care-tis lumi-ne : Quod qui pergunt, Procul pergunt Hujus



aulae limine. A-let, chai- ti-vas! alet, malaure-as! A tot jors mais vas so penas livre-as



En enfern ora seret mencias.

Modo accipiant eas dæmones et præcipitentur in infernum.

Digitized by Google

TEXTE ET TRADUCTION FRANÇAISE

SPONSUS

CHORUS:

Adest sponsus qui est Christus, vigilate, virgines.
Pro adventu ejus gaudent et gaudebunt homines.

Venit enim liberare gentium origines, [mones.
Quas per primam sibi matrem subjugarunt dæ-

Hic est Adam, qui secundus per prophetam dicitur.
Hic pependit, ut cælesti patriæ nos redderet,

Per quem scelus primi Adæ nobis diluitur
Ac de parte inimici liberos nos traheret.

Venit sponsus qui nostrorum scelerum piacula
Morte lavit, atque crucis sustulit patibula.

(*Accedant*) (*Prudentes et dicat GABRIEL :*)

Oiet, virgines, aiso que vos dirum ;
Aise presen que vos comandarum.
Atendet un espos, Jhesu Salvaire a nom:
Gaire no i dormet
Aisel espos que vos hor' atendet.
Venit en terra per los vestres pechet :
De la virgine en Betleem fo net ;
En l'flum Jorda lavet et luteet ;
Gaire no i dormet
Aisel espos que vos hor atendet.
En fo batut, gablet e lai deniet,
Sus en la crot batut e claufiget ;
Deu monumen deso entrepauset:
Gaire no i dormet
Aisel espos que vos hor atendet.
E resors es, la scriptura o dii ;
Gabriels soi, en trames a ici :
Atendet lo, que ja venra pra ici:
Gaire no i dormet
Aisel espos que vos hor' atendet.

FATUÆ :

Nos virgines, quæ ad vos venimus,
Negligenter oleum fudimus ;
Ad vos orare, sorores, cupimus,
Ut et (l. ad) illas quibus nos credimus :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avem dormit.

Nos comites hujus itineris
Et sorores ejusdem generis,
Quamvis male contigit miseris,
Potestis nos reddere superis :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avem dormit.

LA VENUE DE L'ÉPOUX

LE CHŒUR :

L'époux, qui est le Christ, est près d'arriver ; veillez, vierges ! Les hommes se réjouissent et se rejouiront de sa venue ; car il vient délivrer du péché originel le genre humain que les démons se sont asservi en séduisant notre première mère. C'est lui qui est appelé le second Adam par le prophète ; lui qui efface en nous la tache que la faute du premier Adam y avait mise. Il a été suspendu à la croix, pour nous rendre à la patrie céleste et nous arracher à l'ennemi des hommes. Il vient l'époux, qui a lavé et expié nos crimes par sa mort et souffert le supplice de la croix.

(*Les Vierges sages s'avanceront et GABRIEL dira :*)

Ecoutez, vierges, ce que nous vous disons ;
Ayez présent ce que nous vous recommanderons.
Attendez un époux qui s'appelle Jésus Sauveur :
Guère n'y dormit
Cet époux que vous attendez aujourd'hui.
Il est venu sur la terre à cause de vos péchés.
Il est né de la Vierge à Bethléem ;
Il a été lavé et baptisé dans le fleuve du Jourdain ;
Guère n'y dormit
Cet époux que vous attendez aujourd'hui.
Il a été battu de verges, moqué et renié,
Il a eu le côté percé sur la croix, et les mains et [les pieds traversés de clous ;
Il a été déposé sous la pierre d'un sépulcre :
Guère n'y dormit
Cet époux que vous attendez aujourd'hui.
Il est sorti du tombeau, l'Ecriture l'a dit,
Je suis Gabriel, moi que vous voyez ici :
Attendez-le, car il viendra bientôt ici.
Guère n'y dormit
Cet époux que vous attendez aujourd'hui.

LES VIERGES FOLLES :

Nous vierges qui venons vers vous,
nous avons usé négligemment notre huile ;
nous voulons vous prier, ô sœurs,
comme celles en qui nous avons confiance :
malheureuses ! chétives ! nous avons trop dormi.

Nous vos compagnes dans ce pèlerinage
et vos sœurs nées d'une même race,
quoique nous ayons mal réussi, infortunées !
vous pouvez nous rendre au ciel :
malheureuses ! chétives ! nous avons trop dormi.

Digitized by Google

Partimini lumen lampadibus ;
Piae sitis insipientibus,
Pulsae ne nos simus a foribus,
Cum vos sponsus vocet in sedibus :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avem dormit.

PRUDENTES :

Nos precari, precamur, amplius
Desinite, sorores, ocius ;
Vobis enim nil erit melius
Dare preces pro hoc ulterius :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avet dormi.

Ac ite nunc, ite celeriter
Ac vendentes rogate dulciter,
Ut oleum vestris lampadibus
Dent equidem vobis inertibus :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avet dormit.

FATUÆ :

Ah ! miseræ ! nos hic quid fecimus ?
Vigilare numquid potuimus ?
Hunc laborem quem nunc perferimus
Nobis nosmet contulimus :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avem dormit.

Et de(t) nobis mercator ocius
Quas habeat merces, quas socius.
Oleum nunc quærere venimus,
Negligenter quod nosme(t) fudimus,
Dolentas ! chaitivas ! trop i avem dormit.

PRUDENTES :

De nostr' oli queret nos a doner ;
No'n auret pont ; alet en achapter
Deus marchaans que ai veet ester :
Dolentas ! chaitivas ! trop i avet dormit.

MERCATORES :

Domnas gentils, no vos covent ester
Ni lojamen aici ademorer.
Cosel queret, no'n vos poem doner ;
Querit lo deu chi vos pot conseler.

Alet arcir a vostras sajes soros,
E precat las per Deu lo glorios,
De oleo fasen socors a vos ;
Faites o tost, que ja venra l'espos.

FATUÆ :

Ah ! miseræ ! nos ad quid venimus ?
Nil est enim illuc quod quærimus.
Fatatum est, et nos videbimus,
Audi, sponse, voces plangentium ;
Dolentas ! chaitivas ! trop i avem dormit.

Ad nuptias nunquam intrabimus :
Aperire fac nobis ostium
Cum sociis ; præbe remedium.

Modo veniat sponsus.

Partagez avec nous la lumière de vos lampes ;
soyez compatissantes pour de pauvres insensées,
afin que nous ne soyons pas chassées dehors,
lorsque l'époux vous appellera dans sa demeure :
malheureuses ! chétives ! nous avons trop dormi.

LES VIERGES SAGES :

Cessez, de grâce, de nous prier
plus longtemps, ô nos sœurs ;
car il ne vous servirait de rien [prières ;
de nous adresser, à ce sujet, de plus longues
malheureuses ! chétives ! vous avez trop dormi.

Allez maintenant, allez vite,
et priez humblement les marchands
de vous donner de l'huile pour vos lampes,
puisque vous avez été négligentes ;
malheureuses ! chétives ! vous avez trop dormi.

LES VIERGES FOLLES :

Ah ! malheureuses ! qu'avons-nous fait ?
ne pouvions-nous veiller ?
Ce malheur que nous souffrons,
nous nous le sommes nous-mêmes attiré :
malheureuses ! chétives ! nous avons trop dormi.

Que ce marchand, que son associé nous donne
promptement la marchandise qu'ils ont.
Il nous faut, à présent, chercher de l'huile,
parce que nous avons négligemment perdu la [nôtre :
malheureuses ! chétives ! nous avons trop dormi.

LES VIERGES SAGES :

Vous nous demandez de vous donner de l'huile,
vous n'en aurez point : allez en acheter
aux marchands que vous voyez là :
malheureuses ! chétives ! vous avez trop dormi.

LES MARCHANDS :

Gentilles dames, il n'est pas convenable
que vous demeuriez ici longtemps.
Ce que vous cherchez, nous ne pouvons vous le
cherchez qui pourra vous assister. [donner ;

Allez trouver vos sages sœurs,
et priez-les, au nom de Dieu plein de gloire,
de vous faire l'aumône d'un peu d'huile ;
faites vite, car l'époux viendra bientôt.

LES VIERGES FOLLES :

Ah ! malheureuses, pourquoi sommes-nous ve- [nues ?
Il n'y a rien ici de ce que nous cherchons.
c'est un arrêt du destin, et nous allons le voir [s'accomplir.
Jamais nous n'entrerons aux noces :
malheureuses ! chétives ! nous avons trop dormi.
Entendez, époux, nos voix gémissantes ;
faites-nous ouvrir la porte en même temps
qu'à nos compagnes ; prêtez-nous vos secours.

Alors l'époux viendra.

Digitized by Google

CHRISTUS :

Amen dico,
Vos ignosco ;
Nam caretis lumine :
Quod qui pergunt
Procul pergunt
Hujus aulæ limine.
Alet, chaitivas ! alet, malaureas !
A tot jors mais vos so penas livreas :
En enfern ora seret meneias.

Modo accipiant eas dæmones et præcipitentur in infernum.

LE CHRIST :

En vérité, je vous le dis,
je ne vous connais pas ;
car vous manquez de lumière.
Que ceux qui viennent ainsi
s'en aillent loin
du seuil de cette cour.
Allez, chétives ! allez, malheureuses !
désormais les tourments vous sont infligés pour [toujours.

Alors les démons les saisiront et les précipiteront dans l'enfer.

Paris. – Société française d'Imprimerie et de Librairie.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1659 -

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 020 412 607

DUE DEC 17 1929

DUE DEC 11 '33

DUE AUG 30 '39

MAR 10 '65 H
533986

DUE MAR '68 H
1659591

CANCELLED

WIDENER
SEP 10 1993
BOOK DUE

NEW ENGLAND
DEPOSIT LIBRARY
MAR 1 1 1993

Digitized by Google